

Téma: Tlumočení na školách

Zapsala: Soňa Procházková

Téma debaty	Problém	Možnosti	Návrh řešení
Osvěta o tlumočení na školách	<p>1. Komu ji směřovat</p> <p>2. Jak ji prezentovat</p> <p>3. Kdo ji šíří</p> <p>4. O čem informovat</p>	<p>Ad1. Již pracujícím surdopedům a pedagogům -studentům</p> <p>Ad2. Každý tlumočnický tým sám x v rámci profesní organizace, systematicky</p> <p>Ad3. Tým - slyšící a neslyšící x skupina tlumočnicků x skupina klientů</p> <p>Ad4. Role tlumočnicka, kompetence, pravidla spolupráce</p>	<p>V rámci profesní organizace moci prezentovat výstupy. Moci se opřít o profesní organizaci tlumočnicků.</p> <p>Vytvoření dvou nebo tří týmů (slyšící a neslyšící), které se napojí na střediska VŠ a tlumočnické týmy SŠ a ZŠ. Je zde prvek nové osoby, lepší přijímání informací. Tato osvěta v rámci projektu, nebo nabídnout v rámci podpory fungování týmu dobrovolně.</p> <p>Vytvořit vtipné a zajímavé video a poslat všem pedagogům se svolením vedení do jejich mailů, na facebook atd. Šířit ho.</p> <p>Napojit se na vzdělavatele budoucích pedagogů s možností šíření osvěty o tlumočení.</p>
Zařazení tlumočnicka v rámci profese – ve škole	Je pedagogický nebo nepedagogický pracovník	Již zformulováno pro novelu zákona o ped. pracovnících – přesně vydefinovat, co to znamená pro nás tlumočnický	-vydefinovat úplně novou pozici tak, jak je prezentována v zákoně o ped. pracovnících (návrhu pro novelu tohoto zákona) – seznámit s tímto zněním všechny tlumočnický ve vzdělávání – šíření stejné filosofie a stejného směru „boje“
Supervize pevných tlumočnických týmů	Odcizení se v rámci týmu, ponorkové stavy v týmech s delším trváním, nejednotnost v postupech, málo motivace navzájem	Obměnit tým☺ Změnit vedoucího týmu☺ Využít týmovou a osobnostní supervizi v rámci skupinové i individuální práce☺	Začít s tlumočnický pracovat i osobnostně, nestačí dobrý tlumočnick ovládající perfektně techniky tlumočení, je třeba zapojit zkušené supervizory a poradce hlavně v profesy, kdy se lidé navzájem hodně znají a „myslí si, že ví“ , co od sebe očekávat.
Přípravy	Tlumočení bez příprav	<p>1.školení asertivního jednání, pomoci vyrovnat se s plošným „naštvaním“ tlumočnicků „řešíme to pořád dokola, proč nás nechápou“</p> <p>2. ujednotit se v potřebě příprav v rámci týmu</p>	<p>Zapojit téma do školení tlumočnicků.</p> <p>Vytvořit jednotný dokument v rámci „své“ ZŠ, MŠ, SŠ, VŠ a ten konzultovat napříč školami v rámci setkávání tlumočnicků ze školství</p>

		<p>3. mít vnitřní směrnici, jak s přípravami zacházíme, na jakou akci, kdy je musíme mít, a tuto směrnici primárně prosadit u vedení organizace (pokud jde o školu přiložit k podpisu všem pedagogům v rámci podepisování školního řádu)</p> <p>4. informovat, jak mluvčí, tak klienty o tom proč jsou přípravy nutné a jak se s nimi pracuje, sjednocení myšlenkového pole, které se setkává</p>	
Pravidelná setkávání tlumočnicků ve vzdělávání	Roztříštěnost směřování tlumočnicků ve vzdělávání	Organizovat setkání pouze pro tyto tlumočnický	Nabídla se Dana Tesaříková a Radka Kulichová v pomoci s organizací tohoto setkání poprvé v Brně. Kontakt: daniela.tesarikova@gmail.com
Terminologie v rámci stejných předmětů napříč škol	Jiná terminologie v rámci jedné školy	Využít stávajících stránek slečny Boženy a její skupiny pro www a osvětu.	Vytvoření www stránek s veřejně distribuovaným obsahem, každý tlumočnick by nahrával svou variantu znaku, možnost přístupu také studentům. Znaky by byly včleněny pod název oboru – předmětu – tématu – a zde jednotlivě vypsány. Postupně by mohl vkládat každý, kdo se přihlásí.
Baví nás to!	Jsmo málo oceňováni	Oceňte se každý sám	Jsmo prostě skvělí, každý tak, jak jsmo, neberme proto negativní reakce osobně, ale přijmeme je jako možnost být ještě lepší. Pokud to tedy ještě lze☺

Závěrečná zpráva ze skupiny Setkání tlumočnicků pro neslyšící 2014

Téma: Tlumočení v rámci sociálních služeb, druhologie a související

Zapsala: Dana Tučková a Martina Macurová

V rámci skupiny se diskutovalo s Mgr. Vrbickým nad tématem druhologie a navazovalo se tak jeho dopolední blok. Byli jsme seznámeni s možnostmi zařazení tlumočnické služby do nového dělení soc. služeb. V diskuzi jsme se dotkli témat zastřešující organizace (ASNEP) a profesní organizace tlumočnicků (Komora). Pro další jednání je důležitá jednotnost názorů na odbornost tlumočnicka i postavení tlumočnicka ČZJ v zákoně. Bavili jsme se o rozdílech mezi tlumočením a překladem, zda je přepis tlumočením a kam jej řadit a že je on-line tlumočení vhodné v případě, kdy je potřeba tlumočit v akutních situacích – nikdy však nemůže nahradit tlumočnicka přímo v dané situaci. Další diskuze by se měli věnovat také nastavení lepšího systému pro zprostředkování tlumočnických služeb a jejich lepší dostupnost.

Téma: Co potřebuje tlumočnický výkon své profese (mimo vzdělávání)

Zapsala: Terezie Vasilovčíková Šustová

Za nejdůležitější jsme označili **jistotu práce a zdraví**.

Jistota práce: v optimálním případě měly organizace na tlumočnické služby tolik finančních prostředků (dlouhodobě, ne jen na jeden rok), že by tlumočníci nebyli nuceni mít několik kratších pracovních úvazků na různých místech (kumulace zaměstnání). S tím souvisí i to, že tlumočníci mají často práci na DPP nebo DPČ (na dobu určitou), a vlastně se všichni neustále bojíme o to, že práci mít nebudeme, anebo že jí nebude dost na to, abychom všemi svými závazky pokryli jeden pracovní úvazek a měli jsme tak jistotu finančního příjmu.

Zdraví: pokud je tlumočnický zdravý, může svou profesi vykonávat kvalitně. Pokud bychom mohli snít, představujeme si, že bychom měli v zaměstnání nárok na určité benefity, které by nám pomohly jako **prevence syndromu vyhoření**. Mohly by to být např. masáže, poukazy do bazénu, nárok na dovolenou (na DPP a DPČ není).

Výčet dalších potřeb (pořadí není důležité/ víme, že některé organizace něco z toho svým tlumočnickům poskytují/ a je nám jasné, že některé z nich jsou skutečně z říše snů):

- Příspěvky na služební oblečení (ošatné, obutí).
- Hrazení technické vybavení (internet, služební chytrý telefon, notebook, další náklady atp.).
- Centrální databáze nabídek tlumočení (mám skulinu mezi tlumočením, vyhledám si na služebním chytrém telefonu případné volné tlumočení v blízkosti mé polohy a vezmu ho).
- Centrální databáze tlumočnicků a poskytovatelů tlumočnických služeb.
- Příspěvek na dopravu (MHD, vlaky, autobusy) + čas strávený na cestě.
- Uznání od nadřízených a zaměstnavatele.
- Odpovídající čas na přípravu na tlumočení.
- Týmové supervize, sdílení .
- Jednotná administrativa kvůli kumulaci zaměstnání (různí zaměstnavatelé mají různé vykazování uskutečněných tlumočení).
- Dostupné mateřské školy, sdílené pracovní úvazky pro rodiče pečující o děti.
- Příspěvek na vzdělávání (je povinné, ale často si ho tlumočnický hradí sám – co vydělá, dá na vzdělávání).

Závěrečná zpráva ze skupiny Setkání tlumočnicků pro neslyšící 2014

Téma: Vzdělávání tlumočnicků

Zapsala: Farah Curry

Co budeme řešit?

- Vysokoškolský obor pro tlumočnický
- Testování v rámci Národní soustavy kvalifikací
- Další vzdělávání tlumočnicků v praxi

Řeší se VZDĚLÁVACÍ POTŘEBY TLUMOČNÍKŮ V PRAXI

- VOŠ/VŠ obory budou určeny začátečníkům, co ale nabídnout pro zkušenější tlumočnický?
- Další vzdělávání mohou poskytovat i nadále dosavadní organizace (Komora, Institut, možná středisko Teiresiás?, možná CZTN?)
- Je potřeba doplnit další kurzy s akreditací MPSV (pro režim sociálních služeb)
 - o Akreditace je důležitá pro splnění zákonných podmínek průběžného vzdělávání a také pro finanční podporu ze strany zaměstnavatele, který by takový kurz mohl tlumočnickovi zaplatit nebo se spolupodílet na ceně.
 - o Potřebný kurz „aktuální problémy tlumočnicků“, který by byl akreditovaný, ale jeho obsah by se mohl průběžně přizpůsobovat aktuálním problémům v rámci naší profese.
- Velmi výhodná je online forma – hlavně pro tlumočnický z odlehlých částí ČR.
- Výrazná potřeba praktického kurzu s nácvikem tlumočení do ČZJ i mluveného jazyka, které by se natáčelo na videokameru a rozebíralo. Kurz by mohl být intenzivní (více hodin denně) a např. týdenní.
- Kurz by mohl být s podporou ze zahraničních lektorů.
- Nápad na propojení s termínem Setkání tlumočnicků 2015 (např. 2-3dny před Setkáním může proběhnout intenzivní kurz)

VÝSTUPY:

Tlumočnický v praxi potřebují větší podporu, chybí praktický kurz, který by byl kombinovaný:

- 1) online kurz během roku
- 2) 1x ročně intenzivní týdenní kurz zaměřený na sdílení zkušeností, trénink s rozborem videonahrávek, sebereflexi. Je možné rozdělit účastníky do 2 základních skupin na zkušené a méně zkušené tlumočnický.

MOŽNÉ NÁSTRAHY:

- Která organizace to udělá?
- Peníze?
- Chybí vzdělavatelé tlumočnicků!
 - o Na rok 2015 se ovšem připravuje kurz pro budoucí vzdělavatele tlumočnicků